

# LA VASCOGONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO V

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 20 DE 1897

N.º 149



Dr. D. RESURRECCIÓN M.ª DE AZCUE

## A Z C U E



ACE algunos días llamé a la puerta del "Euskeldun-Biltokia", en la calle de Jardines, y pregunté por el ilustrado doctor don Resurrección M.<sup>a</sup> de Azcue.

Prévia cortés invitación, atravesé el salón en uno de cuyos extremos se levanta el escenario donde se representan zarzuelas y comedias genuinamente vascongadas, y en el fondo, medio oculto por bastidores y bambalinas, ví á un cajista ocupado en levantar letra, para componer las planas de alguna de las obras del distinguido vascofilo.

A la izquierda del salón está el despacho. Al penetrar en este me tendió cariñosamente las manos mi antiguo condiscípulo Azcue exclamando: "Mi querido Echeverría", al mismo tiempo que el docto cronista de las Provincias Vascongadas y amigo apreciableísimo, Carmelo de Echegaray, me saludaba también con no menos cariño.

El despacho está amueblado con sencillez. Un estante repleto de obras, en su gran mayoría vascongadas; algunos retratos, entre ellos de caseríos vascongados; dos ó tres cuadros de imágenes, y otro de gran tamaño, perteneciente á la escuela impresionista, representando unas regatas, obra de Manolo Losada, también condiscípulo nuestro, artista de corazón.

Tomé asiento en la mesa-despacho, en frente de un jóven que trabajaba con asiduidad en el arreglo del material de un diccionario vascongado; al lado de Azcue que interrumpió su trabajo, y de Echegaray, que leía y reía un artículo de Valbuena, criticando la Biblia en verso de Carnila.

Expuse á Azcue mis deseos diciéndole:

La VASCONIA, esa notable revista (1) que en Buenos Aires alienta el espíritu patriota de los vascongados, posee un retrato de V. y desea algunos datos biográficos para publicarlo.

—Pues no he de ser yo quien se los proporcione, me contestó con viveza y modestia grande.

Y fué su resolución firme, sin que nada pudiera convencerle. Palabra de rey, que dice un refrán español.

Algo hablamos de literatura vascongada y celebramos los chistes de Valbuena; después, á mi instancia, siguió Azcue trabajando y Echegaray leyendo, mientras ojeaba yo los libros y papeles, vascongados todos, que había sobre la mesa.

Mientras tanto desfilaban por mi imaginación los recuerdos que conservaba de Azcue.

Tiene 53 años, pues nació en 5 de Agosto de 1864; es alto, robusto, fuerte, con el color sano de los hijos de nuestras montañas; la frente despejada y ojos claros que dan cierta dulzura á su rostro varonil y enérgico, y lleva con distinción el traje talar. Yo le recordaba veinte años más jóven, cuando estudiábamos los dos en el Instituto Vizcaino en la Academia de la Cruz; con menos carnes que ahora y con aire más rústico, pero dando muestras de inteligencia y laboriosidad, y con el "dejo" del vascoence, que conserva todavía.

Nos lo había dicho: él era lequeitiano, hijo de don Eusebio de Azcue y de doña María Dolores Aberásturi. El padre era catedrático de náutica y distinguido poeta vascongado, que escribió una colección de poesías y versos, publicada en el año último por su hijo, quien cumplió de este modo con un deber filial. El libro se titula *Parnasorako Bidea* y llama la atención de los vascofilos por los hermosos versos que contiene.

Resurrección M.<sup>a</sup> de Azcue recibió educación esmeradísima, estudiando náutica en Lequeitio y el bachillerato en Bilbao. Heredó de su padre el culto al euskaro y las aficiones literarias, y de su piadosa madre inclinaciones que le llevaron á abrazar la carrera eclesiástica.

Aunque confusamente, recordaba haber oído decir

que estudió el sacerdocio en Vitoria y lo continuó en Salamanca, donde se doctoró en Teología. De regreso á este Señorío, para nosotros tan idolatrado, se dedicó, con verdadero ardor, al euskaro, haciendo estudios filológicos que pronto le colocaron en primera fila entre los euscarófilos contemporáneos, Arzac, Campion y otros, y sirvieron para que le señalaran muchos como digno sucesor del sábio durangués Astarloa, sacerdote como Azcue.

Durante los estudios de Azcue me hallaba yo en Cuba y le perdí de vista. Pero después de haber regresado y cuando comencé mis modestos trabajos diarios en la prensa, surgió enseguida su silueta, que fué adquiriendo mayor relieve de día en día.

Una tarde me hablaba de él en la redacción de *La Unión Vasco-Navarra* mi respetable amigo don Fidel de Sagarminaga, con motivo de una conversación acerca de las cosas y los hombres de la Vasconia, surgida al corregir aquel ilustre patricio vascongado unas pruebas de su importantísima é instructiva obra "El Gobierno y régimen foral del Señorío de Vizcaya"; y Sagarminaga elogiaba el talento de Azcue, y sus profundos conocimientos del vascoence, que comenzaba á inculcar en los discípulos que acudían á la cátedra creada por la Diputación en el Instituto Vizcaino y de la que nombró profesor á Azcue.

Poco después éste publicó una leyenda en vascoence puro de Lequeitio, titulada *Bein da Betiko* y un *Método práctico para aprender el euskera bizcaino y guipuzcoano*, con su correspondiente clave de temas, una de las obras más importantes que han salido de su pluma y que sirve de texto en su cátedra.

En Febrero de 1895 se estrenaba en el lindo teatrillo que el Patronato de obreros tiene en la calle de Iturribide para solaz de los jóvenes que asisten á las clases, una zarzuela bilingüe en tres actos, titulada *Vizcaytik Biskaira*, letra y música de Azcue; obra que hizo mucho ruido por las tendencias, que muchas personas consideraron demasiado radicales é independientes. Interpretaron la zarzuela los alumnos de la cátedra de vascoence, é hicieron resaltar las bellezas que la obra tiene, aparte de su tendencia que no he de juzgar, por no permitirme los límites de un artículo biográfico. La música, también de Azcue, es notabilísima, mereciendo especial mención algunos cantos recogidos del pueblo.

Tal fué el ruido de la obra que se prohibió fuera representada, como pretendían algunos, para cuyo objeto deseaban organizar una función especial. Temiase que excitara las pasiones de los llamados *maquetos* y que no terminara la representación.

Los elementos nacionalistas, dirigidos por otro vascofilo y escritor distinguido don Sabino de Arana, y representados por la sociedad *Euskeldun Batzokija*, disuelta por orden gubernativa, procuraron atraerse á Azcue, y aún apareció unido á ellos algún tiempo, pero últimamente le ha atacado la prensa *nacionalista*, tachándole de haber sido carlista, íntegro, euscalerriaco, nacionalista... Lo que demuestra que hoy se halla alejado de aquellos.

A mi modesto juicio Azcue es verdaderamente vascongado y se inclina siempre hácia lo que entiende que favorece á su querido país, como lo demuestra la fundación del *Euskeldun Biltokia*. En esta sociedad se estrenó en Junio de 1895, *Colonia inglesa*, comedia de sabor local, y en Diciembre último la zarzuela en dos actos *Eguskia nora...*, obras ambas que han sido muy aplaudidas y celebradas.

La labor de Azcue es continua. Durante ese tiempo ha pronunciado sermones en vascoence y en castellano que muy justamente han llamado la atención, y en 1896 publicó un *Proyecto de Ortografía* del vascoence. Más tarde fundó la revista semanal *Euskalazale*, escrita toda ella en vascoence, que publica música y grabados, la cual dirige con verdadero cariño, y regala á los suscriptores del semanario el *Manual de conversación* que está publicando en cuadernitos de ocho páginas.

(1) N. de la D. *Eskerricasco*.

Hasta ahí alcanzaban mis recuerdos. En el curso de la conversación supe que Azcue prepara un Diccionario manual de vascuence, obra de importancia y que indudablemente será de mucha aceptación por los servicios que ha de prestar.

Azcue es laborioso en extremo, pudiendo asegurarse con verdad que después de cumplimentados sus deberes sacerdotales, todo el tiempo lo dedica al estudio y propaganda de la lengua euscara, lo que demuestra sus entusiasmos por ella. Es madrugador, pues se levanta á las cinco y media de la mañana, dedicándose al trabajo hasta las nueve, hora en que celebra la misa en el palacio que en Deusto posee la respetable señora doña Rafaela Ibarra, que tuvo el acierto de nombrarle su capellán. A las diez vuelve al trabajo hasta la una, y tras de dos horas de descanso no lo abandona hasta las siete y media que dá la clase en el Instituto. Además de esta cátedra dirige en el *Euskaldun Biltokia* una escuela donde se enseña el vascuence, la que regenta el ilustrado profesor vascongado de instrucción primaria superior don M. de Unamunzaga y Aresti.

Azcue es amante de la música vascongada y dedica algunos ratos á la composición, habiendo publicado obras de justo mérito y tiene otras inéditas.

Su fuerte constitución física requiere ejercicio y pasea hasta puntos distantes de la villa, aprovechando el paseo para la lectura y para el estudio de la lengua nativa, no siendo extraño encontrarle dirigiendo preguntas á los aldeanos acerca de sus usos y costumbres, para recojer datos ó voces locales que no conozca y trasladarlos á su curioso libro de anotaciones.

En las tardes de los días festivos reúne en su derredor aldeanos de varios lugares de la Euscalerria y les dirige preguntas acerca de voces vascongadas, para estudiar las variaciones que tienen en unos y otros lugares y coleccionarlas, siendo tan considerable el número de las que tiene, que indudablemente forman un perfectísimo vocabulario, recogido de la boca del pueblo, lo que realza su mérito.

Trazada queda, dentro de los límites de un artículo, la biografía del doctor don Resurrección M.<sup>a</sup> de Azcue.

Solo añadiré que al despedirme de mi antiguo condiscípulo á la puerta del *Euskaldun Biltokia*, pensaba que figura por derecho propio en primera fila entre los mantenedores del renacimiento euscaro que en estos últimos años se advierte, y que su divisa, á juzgar por los hechos, debe ser: "Todo por la Euscalerria y para la Euscalerria."

IGNACIO D. DE ECHEVERRÍA.

Bilbao, 30 Setiembre 1897.

## EL SABLE

del Mariscal de Campo el vizcaino don Bruno Mauricio Zavala, Teniente General de los Reales Ejércitos de S. M., caballero de la orden de Calatrava, Gobernador y Capitan General de la Ciudad de la Santísima Trinidad y Puerto de Santa María de Buenos Aires en las Provincias del Rio de la Plata y fundador de la Ciudad de Montevideo y Puerto de San Felipe.

Al cumplirse un siglo de la división de las dos gobernaciones del Rio de la Plata (año 1717), fué nombrado gobernador de Buenos Aires don Bruno Mauricio de Zavala. Era el hombre destinado á poner orden en las cosas de la Colonia, si el desórden no hubiese resido en las cosas mismas. Vizcaino como Irala y Garay, guerrero de nota y de buena escuela, administrador probo, magistrado firme y justiciero, estaba animado de un verdadero celo por el bienestar del país, que procuraba conciliar con los derechos de la corona.

En medio de las empresas y trabajos útiles que el Gobernador Zavala llevó á buen término, tocóle presidir un período de descomposición y agitación, en que los intereses á la par de las pasiones condensadas,

intervinieron con una perseverancia y una violencia cual nunca se habían manifestado antes. A los pocos años de estar en posesión del gobierno (1721), estallaron grandes disturbios en la provincia del Paraguay, que por orden del virey del Perú le fué encomendada, reuniéndose así en sus manos la dirección de ambas gobernaciones del Rio de la Plata.

En el año 1826 emprendió el General Zavala la fundación de la ciudad de Montevideo, después de haber expulsado del terreno á los portugueses, que intentaban fortificarse en él, lo mismo que antes en la Colonia del Sacramento. El objeto del Gobernador Zavala, era simplemente la invasión del contrabando por esa parte, debiendo á esto su origen esta colonia filial de Buenos Aires, que debía ser con el tiempo el segundo emporio del Plata.

Animado de igual celo, prendió á los factores del asiento inglés en Buenos Aires, embargando sus propiedades, en previsión de las hostilidades que los ingleses intentaban contra España. Empeñado con la porfía de un vizcaino, en stirpar el contrabando, el gobernador Zavala embargó más de 200.000 cueros en la época de su gobierno, decomisó en una sola ocasión como 8.000 marcos de plata salidos de Potosí, impuso castigos y redobló su actividad y vigilancia.

\* \*

El sable de este valiente vascongado, y que motiva el objeto de este artículo, ha sido donado al Museo Histórico Nacional por los herederos del señor Joaquín Hornos, que fué casado con una nieta de este ilustre vizcaino y ha sido clasificado en el catálogo del Museo como perteneciente á don Bruno Mauricio de Zavala, fundador de la ciudad de Montevideo en el año 1726. Allí está esa reliquia, que á más de su valor histórico es una verdadera obra de arte del siglo XVIII.

El puño es de marfil artísticamente labrado y dividido en tres partes por alambre torcido, el pomo lo forma un casco de guerrero que tiene en la cimera tres plumas y cola de crin, el aro del casco está rodeado de una corona de mirto, la visera la forma la cabeza de un delfín con dos pequeñas aletas de cuya boca sale la guarnición dorada á fuego y orlada de hojas de laurel y tiene en el centro de la guarnición un escudo de forma elíptica, de plata esmaltada de azul que tiene grabadas en oro en el centro las iniciales G. R. enlazadas (Georgius Rex) sobre el fondo azul del esmalte, teniendo arriba la corona de Inglaterra y completa la guarnición la cruz del sable que termina en el gavilán en forma de estrella de ocho picos y toda la guarnición está orlada de hojas de laurel.

El guardamano lo forman dos óvalos de plata más grandes que el de la guarnición, el anterior está esmaltado de azul y tiene en el centro un escudo en sable con tres losanges en plata dentro del escudo y en el centro de cada losange tiene cuatro flores de lis. Debajo de estos una divisa cuyas puntas terminan en rabo de gallo (cock tail) y en el centro de esta divisa se lee en letras de plata estas palabras:

NE VILE VELIS

(No quieras al malo)

en la parte superior de este escudo y dentro de la elíptica, hay un círculo que tiene en su centro una corona ducal, de la que sale un león rampante; todo el óvalo está orlado de pequeños globos de plata figurando perlas y fuera del óvalo y en la parte superior, la corona de Inglaterra dorada á fuego. El óvalo de la parte posterior, que forma parte también del guardamano, no está esmaltado y solo tiene la orla de globos pequeños de plata, teniendo en la parte superior y fuera de la elíptica una divisa de plata en forma de moño con esta inscripción: *Renovación 1837*.

La hoja del sable es de un solo corte y semi-corva, es blanca enteramente, sin pavón ni ornamento alguno. La vaina es toda de bronce calado, dorada á fuego y se vé por el calado, que tiene debajo otra vaina de terciopelo negro. Cerca de la boca de la vaina tiene grabado á cincel lo siguiente:

*B. M. Zavala, Blier Gral — Año 1717*

En la parte posterior de este grabado y lo mismo cerca de la boca de la vaina, dentro de un cuerno de la abundancia, que tiene de cada lado dos banderas, esta inscripción: I. READ—Maker—College—Green—DUBLIN.

Por esta inscripción se deduce que este sable ha sido fabricado en Irlanda, durante el reinado de Jorge I de Inglaterra, que subió al trono en el año 1714 y reinó hasta 1727.

En el centro de la vaina tiene grabado á cincel una estatua ecuestre sobre un pedestal; el guerrero viste media armadura peso sin casco, teniendo la cabeza coronada con gajos de laurel y en la mano derecha tiene un pergamino, con la otra parece sostiene las bridas. En la vaina, parte posterior del guerrero, está grabado un trofeo compuesto de una caja de guerra, de la que sale una pica de alabardero y á los lados un fusil con bayoneta y un alfanje árabe, dos banderas de cada lado de la caja y una de las banderas tiene un sol en uno de sus ángulos; todo el trofeo está rodeado de ramas de laurel.

Los calados de la vaina lo forman corazones y estrellas grandes de seis picos y grabadas pequeñas estrellas de ocho puntas. En la última contera de la vaina tiene una pequeña ruedita de hierro (esta ruedita la tienen casi todas las espadas y sables del siglo XVIII) y algunos dibujos que están casi borrados.

La cifra del soberano de Inglaterra y la corona de los escudos que tiene la empuñadura del sable de Zavala, las usan las fábricas de armas de Inglaterra, por privilegio que les dá esta prerrogativa del soberano. La corona de Inglaterra y las cifras G. R. (Georgius Rex) enlazadas ó separadas, las tienen los cañones, fusiles, espadas, picas y sables que les fueron quitadas á los ejércitos ingleses que invadieron á Buenos Aires en los años 1806 y 1807 y corresponden al reinado de Jorge III de Inglaterra. Esta corona y las iniciales G. R. las tiene el bastón del tambor mayor del Regimiento 71 Inglés (que fué rendido en Buenos Aires en 1806). En el gran puño de plata pueden verse. Este trofeo pestenece á la colección del finado doctor Andrés Lamas, hoy en poder de sus herederos.

La bandera del Regimiento 71, que ofreció el virrey Liniers y Bremon á la Virgen del Rosario y que está en el templo de Santo Domingo, pueden verse en el centro de ella las letras G. R. (Georgius Rex). Actualmente las fábricas de armas de Inglaterra graban las letras V. R. (Victoria Regina) y encima de esta cifra la corona, lo hacen por especial privilegio concedido por el monarca.

El sable del fundador de Montevideo, el vizcaino don Mauricio Bruno Zavala, se encuentra en el Museo Histórico Nacional, en la sala 3.ª, bajo el núm. 12, allí puede verse, y el director de este Museo, el ilustrado escritor doctor Adolfo P. Casranza y su segundo el señor José Antonio Pillado, se prestan gustosos al visitante que pide ver estos objetos y suministran todos los datos que les solicitan, allí no se niega nada al que quiere estudiar.

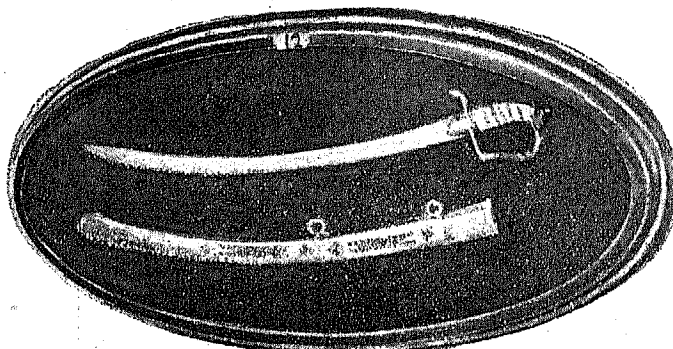
Recomiendo mucho á nuestros jóvenes estudiantes, que tan versados se muestran en la historia de Inglaterra, Rusia, etc., y poco ó nada han aprendido de nuestra época colonial y que ignoran por completo los gloriosos hechos de nuestra epopeya, visiten el Museo Histórico, que en una visita aprenderán más que en un mes teórico de historia.

A los euskaros que tienen el orgullo de llamarse hijos de Aitor, que viven entre nosotros lejos de la madre patria, y que habrán creído que al emanciparnos hemos arrojado á las llamas los recuerdos de un pasado glorioso, como lo han hecho algunas repúblicas americanas, les recomiendo visiten este Museo, y allí verán el pendón que trajo el ilustre fundador de Buenos Aires, el hidalgo vizcaino don Juan de Garay y Brazofuerte el día memorable 11 de Junio de 1580. Reliquia que fué conservada por un descendiente de vascos, el sábio doctor don Saturnino Segurola, dean

que fué de la Catedral de Buenos Aires y que ha sido donado al Museo por los herederos de este virtuoso sacerdote.

El gran escudo de piedra con las armas españolas, que ostentaba el arco principal del antiguo fuerte de Buenos Aires, que construyó don Juan Garay y que le dió el nombre de fuerte de *San Juan Baltasar de Austria*. El escudo español del antiguo Ayuntamiento ó Cabildo (Justicia y Regimiento) del año 1744 que estaba debajo del docel donde se sentaban los Alcaldes de 1.º voto, los Oidores y Cabildantes, las banderas de los batallones de vasco-navarros, de las compañías de cántabros que defendieron Buenos Aires peleando heroicamente á los ejércitos ingleses cuando nos invadieron en los años 1806 y 1807. Allí pueden ver las banderas de estos dominadores del mundo, quitadas por nuestros abuelos, un puñado de vascos, que regaron con su sangre generosa la tierra de la patria de sus hijos.

Los grandes retratos de los reyes de España que adornaban los muros del salón del fuerte, Felipe V, su esposa Gabriela de Saboya, Carlos III y María Ana de



SABLE DEL FUNDADOR DE MONTEVIDEO

Austria, Fernando VII y otros monarcas. Los vireyes del Pino (cuya casa aún conservamos y es conocida por la de la vireyna viuda, Belgrano y Perú), de Melo, de Portugal y Villena, de Sobremonte, de Olaguez Felit y Heredia, de Linier, de Avilés, etc. Todo el archivo colonial, los pendones de los alférez reales, sus trajes, sus gualdrapas y el estandarte real de 1605. Los trozos de maderas de las primeras fortalezas españolas de 1588, las banderas de los regimientos de Migueletes y Gallegos que pelearon á los ingleses en 1807, los trajes de sus jefes y oficiales, los cañones de los siglos XIV y XV, los falconetes, las bombardas de las primeras naves españolas que vinieron á esta parte de la América, el codaste que perteneció á la nao *Marañona*, llegada al puerto de Buenos Aires en Noviembre del año 1588. Arcabuses, pistolas, sables, espadas, picas y armaduras de la época de la conquista; las arcas reales donde se guardaban los caudales, los sillones de la sala de la audiencia, los retratos al óleo de los conquistadores Pizarro, Valdivia, Almagro, Inigo de Ayala, Grigalva, Hurtado de Mendoza, Loyola y Matorraz; la bandera del célebre regimiento Talavera y la copia del estandarte con que Pizarro conquistara el Imperio de los Incas. Los cañones y morteros de bronce fundidos en Sevilla en los años 1737 y 1757 y muchos otros recuerdos de la madre patria.

Allí también podrán admirar la inmensa galería de cuadros al óleo, retratos de los próceres de nuestra independencia, casi todos descendientes de vascos, como los Lavalle, Necochea, Olavarria, Lacarra, Pueyrredon, Laprida, Larrea, Lorea, Azcúnaga, Basabilbaso, Lezica, Basualdo, Sarratea y muchos otros patriotas que no bastaría toda LA VASCONIA para consignar sus nombres.

JULIO MIGOYA GARCIA.

Buenos Aires, Noviembre de 1897.

## La verdad y la mentira

El hombre posee la palabra para mejor ocultar la mentira. En la lucha por la existencia, esta es la primer arma que emplea el ser humano.

El ardid, la astucia y la malicia, es el primer medio á que acude en todos los actos de su vida; si no consigue la victoria, entonces emplea la fuerza.

Tayllerand.

Según este pensamiento, el hombre propende á engañar á su semejante y la nobleza y la verdad que es la virtud, no son más que palabras vanas pomposamente escritas para mejor ocultar la miseria y podredumbre de nuestro sentir y de nuestro obrar.

De esta manera nunca se dejará conocer la verdad escrita en el Evangelio, ni los hombres podrán amarse como hermanos sobre la tierra.

A ser una verdad el pensamiento del gran filósofo, la humanidad sería un rebaño de fieras amontonadas en grandes ó pequeñas porciones, en que acecha cada uno el momento preciso de arrojar sobre su presa para conseguir sus fines.

Serían un mito la caridad y la virtud y una mentira la amistad, el amor y la familia.

Afirmo, sí, con el autor del pensamiento, que existen millares de seres empedernidos, sin fé, sin religión, sin amigos, ni familia, en los cuales no impera otra pasión que el vil egoísmo, que no quieren otro bien que el suyo y que hasta les lastima la consideración, y el aprecio que otro semejante merezca, que se gocen en el sufrimiento del que está abatido y que ponga también de su parte una no muy escasa para concluir de hundirlo en el inmenso piélago de la miseria y del olvido.

Todo es muy posible y desgraciadamente cierto; y más segura y certera la herida, si el que lanza el dardo ponzoñoso goza en la sociedad de aparente bondad y de aparente buena conducta que pueda engañar mejor á sus semejantes.

Aunque estoy conforme con tal teoría, afirmo también que existen millares y millares de almas grandes y generosas que no admiten el engaño; que no escuchan la torpe adulación; que por el amor sublime y por el terrenal sacrifican su propia felicidad y familias que con el mayor desinterés y con la mayor grandeza y sacrificio se inmolan, si preciso es, en aras del bien y de la ventura de sus individuos.

Negar esto, sería lo mismo que negar la existencia de Dios, puesto que se vendría á demostrar que no participamos del bien que nos proporciona Su Divina Gracia, por la cual sentimos dentro de nuestro ser, ese espíritu, esa alma que nos hace pensar y que engrandece á la materia miserable con que encubrimos su purísima esencia.

Según Augusto Nicolás, nuestro espíritu es la esencia del Ser Supremo y por ella adivi-

namos y sentimos las bondades y excelencias de que está adornado y las gratisimas dulzuras que experimenta nuestra alma, al practicar una obra digna, grande y noble con nuestros semejantes.

Luego si así sentimos; si dentro de nuestro propio ser encontramos ese yo que nos diviniza, haciéndonos conocer las sublimes grandezas del Eterno, no puede ser cierto por grande que sea, el pensamiento del gran filósofo Tayllerand.

No niego que hay mucha mentira, mucha falacia y mucha maldad, dentro de la desgraciada sociedad en que vivimos; pero también afirmo que existe mucha verdad y muchos espíritus elevados incapaces de tales vicios y de tales falsías.

Termino por hoy haciendo constar esta afirmación y que no son escasas por nuestra ventura las almas que piensan de la propia manera que siento y pienso.

JOSÉ G. DE ARANA.

## MEMORIAS DE GAYARRE

(Continuación)

XIX

En la temporada de 1873 cuando Gayarre se presentó en Roma por segunda vez.

¿Cómo le fué en esta nueva campaña? Nada mejor para contestar á esta pregunta que la carta que desde allí escribió á don Conrado García.

Habla él mismo:

"Roma, 9 de Marzo de 1873.

"Sr. D. Conrado:

"No quiero comenzar por excusarme con pretextos por el mucho tiempo que he estado sin escribirle, sino simplemente le pido mil perdones, prometiéndole ser más puntual de aquí en adelante; no habiendo habido más causa que la pereza, que me coge cuando me propongo escribir.

"No suponga usted jamás que yo le haya olvidado, pues sería imposible para mí olvidar á aquel á quien soy deudor de mi fortuna. Todo lo contrario; hoy más que nunca me acuerdo de usted, ya que, gracias á lo mucho que usted hizo por mí, me encuentro en una posición de no tener envidia á nadie. No poseo todavía un capital, pero desde hoy puedo comenzar á hacerlo, y desde ahora ofrezco á usted con todo mi corazón disponer de mí en lo que guste, pues mi mayor placer será servirle.

"Poco tengo que hablar del tiempo que ha pasado desde que no le he escrito hasta ahora. Todo se reduce á decirle que el verano lo he pasado estudiando y paseando, y el otoño he cantado en el teatro de Boulogne una ópera titulada *Tannhäuser*, del célebre Ricardo Wagner, el maestro de la llamada música del porvenir. La primera noche no gustó, pero luego concluyó por entusiasmar al público.

"Después vine á Roma, donde, como usted sabe, estaba contratado, y hasta la fecha he cantado *La Africana*, *Un ballo in maschera* y una ópera nueva, del maestro Petrella, titulada *Manfredo*, que ha gustado mucho. En estas dos ciudades, tanto Bolonia como Roma, he gustado mucho también yo.

"Aquí concluiré el 6 de Abril, y el 7 partiré para Málaga, donde he sido contratado desde el 15 de Abril hasta el 30 de Junio, por la cantidad de catorce mil francos en oro francés. Apenas acabada la temporada de Málaga, sin esperar ni siquiera un día, tengo que volver á Italia, porque estoy escriturado para cantar en la ciudad de Padua (Padua) en la gran temporada de la feria de San Antonio: esta feria dura dos meses, que son Junio y Julio.

"Acabado esto, tengo intención de descansar, y al mismo tiempo pienso ir á Francia á perfeccionarme en la lengua francesa, que estoy estudiando. Allí estaré hasta primeros de Octubre, época en que debo ir á San Petersburgo, donde estoy contratado para cinco meses en la suma de cincuenta mil francos, ó sean diez mil francos por mes. De aquí puede usted deducir lo bien encaminado que estoy en la carrera, pues son bien pocos los que reciben estas pagas, y tan jóvenes como yo, ninguno. En concepto de muchos maestros, y en el fondo de mi conciencia, creo que soy uno de los buenos tenores de la ópera italiana. Yo, por mi parte, no hubiera soñado subir tan alto en tan poco tiempo.

"Espero que en pocos años haré un buen capital, y desde ahora le ofrezco disponer de mí: si sus negocios no le fueran bien, ó en cualquiera otra ocasión me necesita, espero se volverá usted más bien á mí que á otro cualquiera, pues siempre estaré dispuesto á serle útil.

"De Málaga le volveré á dar mis noticias, pidiéndole nuevamente perdome mi descuido.

"Le ruego salude cordialmente á la señora Julia y demás, así como á Maya, Mata, Sagardoy, etc., etc., y usted disponga de mí como guste y créame usted su afectísimo amigo,

"JULIÁN GAYARRE."

Esta carta y la que á continuación copio, forman la historia de Gayarre por aquellos días mucho mejor que yo pudiera hacerla, puesto que es él mismo quien la refiere. Además se reflejan en ellas los sentimientos constantes de gratitud para su protector y amigo:

Milano, 4 de Septiembre de 1873.

"Sr. D. Conrado García:

Hace tiempo que quería escribirle, pero la pereza me ha dominado, y hoy por mañana, y mañana por otro día, se me ha pasado el tiempo: luego las pocas noticias interesantes que tengo que comunicarle también contribuyen á no saber qué escribir, y así lo dejo, seguro que, si tenemos necesidad el uno para el otro, nos encontraremos siempre dispuestos á favorecernos.

"Y ahora le diré á usted, en cuanto á mí, que estoy con completa salud, y en mi carrera voy de bien en mejor.

"En Bolonia, el año pasado, fui escogido para cantar el *Tannhäuser*, de Wagner (música del porvenir), que tuvo un éxito algo contrastado; pero los artistas gustamos mucho. Luego pasé á Roma, donde canté *La Africana*, *Un ballo in maschera*, *Manfredo* (ópera nueva) y *Conte Verde*, ópera nueva también. Fui muy festejado en toda la temporada.

"Después, en Padova, he cantado *Faust*, *Promessi Sposi*, *Favorita* y *Rigoletto*; en todas gusté mucho, y particularmente en *La Favorita*, con la célebre Galetti, y hasta aquí la historia sin detalles.

"Ahora le hago saber que el 12 del presente parto para San Petersburgo, y que estaré dos meses; luego pasaré á Moscu para lo demás de la temporada. Yo haré la apertura en el primero con *La Africana*, luego cantaré *Ballo in maschera*, y luego *La Favorita*; son tres óperas que me gustan mucho, y espero un éxito feliz. En Moscu no sé qué óperas cantaré; pero allí, que hace mucho frío y no se puede salir de casa, tendré sobrado tiempo para escribir y le informaré de todo lo que ocurra.

"Le mando la fotografía, que tampoco esta vez ha sido perfecta; una para la Elvira Cayuela, que creará que me he olvidado, otra para Maya, otra para Sagardoy y otra para usted: son las últimas que tengo; espero otras de Venecia, que llegarán un día de éstos.

"No creo tener necesidad de decirle que mientras las cosas políticas van mal, si los negocios de usted no van á medida de su deseo, escribame inmediatamente á San Petersburgo.

"Salude á doña Ceferina y los niños, y á Maya, y á Sagardoy, y la familia Cayuela, etc., etc., y usted disponga de su amigo,

"JULIAN GAYARRE.

"No me responda á Italia porque no llegaría á tiempo."

Antes de pasar adelante creo oportuno contar un hecho que, en bella y animada forma, refiere uno de sus biógrafos.

Ya se acaba de ver que fué en Padua donde por primera vez de su vida cantó esa bellísima ópera que tantas y tan grandes ovaciones le valió siempre: y en tan grandísima parte contribuyó á su renombre: *La Favorita*.

¿Por qué al hablar de Gayarre recuerda sin quererlo todo el mundo esa hermosa partitura, que el ilustre artista no solo cantaba, sino que, como ha dicho un crítico, *la bordaba con todos los primores del estilo y con todas las dulzuras de la poesía?*

Era el Fernando que soñó escribir, que idealizó Donizetti y que Gayarre consagró en la escena.

He aquí el hecho á que me refiero, y que ocurrió en la primera representación de *Favorita*.

Dice así el biógrafo:

"De Génova pasó Gayarre á Padova, presentándose con la Galetti en *La Favorita*, obra que interpretaba por vez primera y en la que le esperaban tan colosales ovaciones. La que allí alcanzó nuestro tenor fué de proporciones tales, que excedió á la obtenida por la eminente artista señora Galetti. Satisfecho y gozoso de su triunfo se hallaba Gayarre en su cuarto, cuando se abrió la puerta y apareció en el dintel un hombre como de cuarenta y cuatro años, alto, grueso, de fisonomía expresiva, ojos grandes, negro el cabello y la barba, y dirigiéndose al artista:

—"Bravo, bravísimo por el gran tenor. Canta usted como un angel.

—"Muchas gracias, respondió Gayarre levantándose y fijando su mirada en el personaje.

—"¿Quién le ha enseñado á usted á cantar?

—"He aprendido en el Conservatorio de Madrid. Soy español.

—"Pues en Madrid he estado yo repetidas veces y no he oído hablar de usted por allí. ¿Usted no me conoce á mí?

—"No, señor; no tengo ese gusto.

—"Yo también soy artista. He cantado mucho en el teatro Real de Madrid; he recibido inolvidables pruebas de afecto de aquel ilustre público y le profeso un gran cariño. En los meses de descanso resido aquí, donde tengo mi casa y mi familia. Me llamo Antonio Selva.

—"Entonces, respondió Gayarre, no solo le conozco á usted, sino que he tenido el gusto de aplaudirle con entusiasmo al verle interpretar magistralmente *Lucrezia*, *Il Barbieri*, *La Muta* y las demás obras de su repertorio.

"Se abrazaron ambos artistas, continuaron su conversación y quedaron grandes amigos."

Aquel abrazo señaló, en efecto, una amistad imperecedera.

JULIO ENCISO.

(Continuará.)

# SECCION AMERICANA

---



GENERAL D. FÉLIX DE OLAZABAL

## CENTENARIO DEL GRAL D. FÉLIX DE OLAZABAL

UNA FAMILIA DE PATRICIOS

### LOS HERMANOS OLAZABAL

En la relación de los méritos y servicios contraídos por el batallón de "Voluntarios Urbanos de la Amistad" en Buenos Aires, para cuya defensa se creó y organizó el 8 de Setiembre del año 1806, y en el estado general de la fuerza efectiva del batallón, en el acto de partir para el campamento del ejército al otro lado del Puente de Galvez (hoy puente de Barracas), en la tarde del 1º de Julio de 1807, que pasan los comandantes Murguiondo y Rezabal, dan entre los soldados de las compañías de vizcaínos y navarros, al Decurion don José Benito de Olazabal, cuyo apellido tiene en el idioma euskaro la etimología siguiente: Ola, *Tabla*--Zabal, *Ancha*--Tabla ancha.—Este guerrero formaba parte de dicho batallón que se cubrió de gloria en el combate del "Puente de Barracas" en los "Corrales de Miserere" el día 2 de Julio y en las guerrillas ó acciones parciales de los días 3 y 4 y en el combate general de la Plaza el 5 de Julio de 1807 cuando la invasión inglesa al mando del general J. Witellock, por cuyo comportamiento fué felicitado este cuerpo, en la órden general del virey Liniers y Bremon en 20 de Octubre de 1807.

Este soldado de la defensa de Buenos Aires, es el padre del ilustre general don Félix de Olazabal, una de las más puras glorias militares y patricias de este continente y que cinco repúblicas americanas pueden recordar con regocijo la fecha de hoy, en que se cumple un siglo de su nacimiento.

El general Olazábal es hijo de don José Benito de Olazábal y de doña Matilde Llorente, y nació en esta ciudad de Buenos Aires el 20 de Noviembre del año 1797. Principió su carrera en clase de cadete del regimiento de artillería de Buenos Aires el 12 de Febrero del año 1813, habiéndose incorporado, siendo casi un niño, á la milicia, pues apenas contaba 16 años de edad.

Pasó del regimiento de artillería al batallón número 7, con el empleo de subteniente de bandera, y el 20 de Diciembre salió de Buenos Aires á la campaña de Santa Fé, en la que sirvió hasta Junio del año 1816.

Después de esta campaña, marchó en clase de capitán del batallón número 8 á la provincia de Mendoza, y se incorporó al ejército que el general San Martín organizaba en el campamento del "Plumerillo", para la gigantesca empresa de escalar la cordillera de los Andes y dar la libertad á Chile. El capitán Olazábal contribuyó con sus conocimientos militares á la organización y disciplina de su batallón, donde demostró una incansable actividad.

Se halló en la memorable batalla de "Chacabuco" el 12 de Febrero de 1817, donde el batallón número 8 y algunas compañías de otros cuerpos dieron una brillante carga á la bayoneta sobre una masa formidable de infantería y artillería realista, y el capitán Olazábal, al mando de la 1.ª compañía del número 8, se mostró digno del puesto que ocupaba, y no se apartó un instante de las filas hasta que terminó la batalla, sin embargo de haber sido herido gravemente en el brazo izquierdo y contuso en otras partes del cuerpo, habiéndole cabido el honor de ser felicitado por el general San Martín cuando visitó á los oficiales heridos.

Gozaba por esta victoria de una medalla de plata (acordada por el director supremo de las Provincias Unidas) con cinta tricolor de Chile y con esta leyenda "La Patria á los

vencedores de los Andes" y en el reverso "Chile restaurado por el valor en Chacabuco, 12 de Febrero de 1817" y la estrella de la "Legión de mérito de Chile" instituida en 1817 por el Director O'Higgins, en honor y premio al patriotismo de los vencedores de Chacabuco—de oro y esmalte para llevarse en el cuello con cinta blanca y encarnada, con filetes azules al canto. Después de esta batalla que dió la libertad á Chile y donde fué completamente deshecho el ejército realista, quedó el ejército de los Andes dueño de esta República. Pero al año siguiente el virey de Lima mandó al general Osorio con otro ejército que desembarcó en Talcahuano. El general San Martín salió á su encuentro con cerca de once mil soldados, entre los que iban un batallón de negros libertos que había organizado el capitán Olazabal; el triunfo del ejército patriota era indudable, pero por uno de aquellos accidentes raros en los anales de la guerra, fué sorprendido y dispersado en la noche del 19 de Marzo de 1818, en el lugar denominado *Cancha Rayada*. El capitán Olazábal debió en aquella terrible noche su salvación al valor de su hermano Manuel, que era teniente del Regimiento "Granaderos á caballo", el que en los momentos de confusión y matanza, se apercibió del riesgo que corría su hermano que estaba á pié, donde la infantería enemiga había acometido con más fuerza, y llegando donde él estaba, después de haber superado las mayores dificultades pasando por entre enemigos, logró sustraer á su hermano el capitán Olazábal de una muerte tal vez inevitable, haciéndolo montar á la grupa cuando estaba próximo á perecer en una zanja donde quedaron aseados centenares de cadáveres.

El día 5 de Abril de 1818 se halló en la gloriosa batalla de Maypo, donde fué deshecho su batallón por una carga á la bayoneta dada por los cuerpos enemigos "Burgos" y "Real Infante Don Carlos" pudiendo reunir á costa de grandes esfuerzos cerca de doscientos hombres que colocó por órden del General en Jefe á la cabeza del batallón n.º 7, que se mandó avanzar de la reserva, para renovar la carga, este movimiento acompañado simultáneamente por los otros regimientos, produjo la victoria.—El gobierno de Chile le concedió una medalla de plata que dice: "Chile reconocido al valor y constancia de los vencedores de Maypo" Abril 5 de 1818, (cinta encarnada) y el de las Provincias Unidas, otra medalla y un cordón de plata pendiente del hombro izquierdo y el renombre de "Heroico Defensor de la Nación, declarado por el Congreso, que su nombre fuese uno de los inscriptos en el Registro Cívico de Honor", que se mandase conservar en el archivo del cuerpo representativo y en el de cada uno de las Municipalidades del territorio del Estado. (Sesión del 4 de Mayo de 1818.)

El 18 de Julio de 1819, prestó juramento de fidelidad á la Constitución de las Provincias Unidas del Rio de la Plata. —En ese mes fué elevado al rango de Sargento Mayor con grado de Teniente Coronel, en premio á sus distinguidos servicios y á su larga antigüedad en el empleo de Capitán.

En 20 de Agosto de 1820 se embarcó en Valparaiso con el ejército libertador para hacer la campaña del Perú, por la cual gozaba de una medalla con brillantes, concedida por el general San Martín solo á los jefes más beneméritos (Entrada á Lima), con la leyenda siguiente: "Yo fui del ejército Libertador" (cinta encarnada).

Hizo la campaña de "Quito" y se halló en la famosa batalla de "Pichincha," en el año 1822, donde tuvo una parte muy principal y distinguida con el batallón de su mando, sosteniendo un fuego vivísimo cerca de hora y media, en el que consumió todas sus municiones y los refuerzos de ellas,



que por dos veces recibió, facilitando así el despliegue del ejército en el terreno que debía ocupar. Por tan bizarro comportamiento, fué muy recomendado por el general Santa Cruz, y reconocido el gobierno de Lima á su valor, le confirió el grado de coronel y le acordó el goce de una medalla de oro con esta leyenda: "El Perú, á los libertadores de Quito y Pichincha" (cinta bicolor peruana).

(Terminará.)

## ITZ GOZOAK

Aingeru zoragarri  
jail gure kutuna,  
zeruan da munduan  
berdiñik ezduna;  
aushen da zoramenà  
orañi dankaguna,  
biyotz biyotzetikan  
maitatzen deguna.

Amaren biyotzeko  
maitia zera zu,  
lepotik eldu eta  
eman nazu mushu;  
nik bai jango zinduzket  
au sinista nazu,  
beti zuri begira  
jarririk naukuzu.

Mundu guztiya dago  
gaur zuri begira,  
chit oso arriturik  
bada arpegira;  
jaushen aurren ederra!  
ishiltzen ez dira  
jatoz, atoz aguro,  
amachon titira!

Orañi nere ederra  
titiya arturik,  
ia egiten nazun  
maitechua lorik;  
bestela ezdirazu  
emango pakerik,  
ni triste jarri gabe  
ez egiñ negarrik.

CAYETANO SANCHEZ IRURE.

## NOTAS LOCALES

En el Centro Navarro.—El 14 del actual tuvo lugar la Asamblea General Ordinaria con una concurrencia bastante numerosa.

Constituía la orden del día, entre otros asuntos, la aprobación de la Memoria, que al ser leída, mereció aplausos por la labor incesante y progresiva realizada por la Comisión Directiva que cesaba, á la que se le acordó un voto de gracias.

Los demás asuntos fueron aprobados sin observación.

También se le acordó el título de sócio de mérito al inspirado poeta navarro D. J. J. García Velloso, por los importantes méritos contraídos en favor del Centro.

Un entusiasta consócio poniendo de relieve los actos de la C. D. á la cual, dijo, *le somos deudores del estado próspero en que hoy se encuentra la sociedad*, propongo que al llegar el momento de las elecciones, reelijamos la C. D. por que á mi juicio se ha hecho acreedora á esa distinción.

Esto que podría llamarse moción, se aprobó como tal.

Fueron reelectos para el nuevo período los señores Sanz, Ayanz, Eslava, Orbaiz y Ancil; y electos señores Mauro, Lusarreta y Beresiartu en sustitución de los señores Lecumberri, Uriz y Armendariz respectivamente.

En la primera reunión de la C. D. se efectuó la distribución de cargos en la forma siguiente:

Presidente: D. Juan J. Sanz; Vice: D. Miguel Ochoa; Secretario: D. Domingo Noqué; Pro: D. Ramón Beresiartu; Tesorero: D. Crisanto Ayanz; Pro: D. Gregorio Barandalla; Vocales: D. Hilarión Eslava, D. Pedro Orbaiz, D. Benito Lusarreta; D. Asunción Orbaiz, D. Pedro Ecay y D. Eleuterio Ancil; Suplentes: D. Miguel Rodríguez Zarranz, D. Andrés Mauro y D. Francisco Arregui; Bibliotecario: D. Nicomedes Zurutuza.

Nuestros parabienes al simpático Centro y que siga por la senda, en que vá, la única que conduce al logro de los grandes ideales.

Fallecimiento.—D. Serapio de la Sierra ha fallecido en la Florida (R. O.) en los primeros días del corriente mes.

Llegó á la vecina república el año 1876 y pronto se hizo conocer por su genio emprendedor, su fácil locuacidad y como hombre de vasta instrucción.

Fué uno de los fundadores de la sociedad primera "Laurak-Bat" de Montevideo.

Nuestro ilustrado comprovinciano don F. Landa, al honrar la memoria del finado con unas sentidas líneas que leemos en *La Tribuna Popular*, dice:

"Parece que el cambio de clima de este país le hizo cambiar la marcha de los primeros pasos en sus empresas—y de error en error fallaron sus cálculos, viniendo á quedar reducido á los emolumentos de su verdadera profesión de agrimensur, que adquirió en fuerza de estudio—en esta ciudad.

.....  
Su muerte ha sido sentida."

Langosticida eficaz.—Hoy que á toda la República preocupa el voraz acridio, creemos de oportunidad comunicar nuestros lectores, á mérito de información, que según *La Razon* del Paraná del 16 del actual, "El Langosticida Americano" preparado por el señor Juan S. Jaca es el más eficaz y más económico de cuantos langosticidas se han inventado.

De la larga y prolija reseña que hace el referido diario de un ensayo realizado en aquella ciudad con este langosticida, transcribimos los siguientes párrafos:

"En todo el radio donde se había regado con el mencionado líquido, no se veía sino cantidades de langosta saltona muerta en confusos montones.—Algunas que pasaron el círculo regado, también estaban muertas, lo que indica quizá que el insecto comió muy poco, surtiéndole no obstante el mismo resultado."

Más adelante continúa:

"El nuevo langosticida, según los ensayos de ayer, es el más cómodo, más económico y más fácil de aplicarlo que los hasta hoy empleados en esta Capital; y para probarlo basta decir que un solo hombre puede hacer la operación con solo sumergir en una pipa ó depósito cualquiera varias ramas de arbustos ó plantas y colocarlas al rededor de los terrenos por estensos que sean, economizándose así la gran cantidad de brazos que actualmente se emplean; y más económico porque con un solo litro que viene á costar *setenta centavos* hay para envenenar 120 litros de agua.....

.....  
"Y á propósito de esto debemos hacer constar que, el señor Ortendorff, en cuya quinta se hicieron los primeros ensayos, presencié que las gallinas y otras aves de su propiedad comieron la langosta muerta por este procedimiento y hasta hoy—que hace ocho días—no han sufrido enfermedad alguna."

Una familia de Patricios.—El artículo con que encabazamos estas líneas, original de nuestro distinguido colaborador el señor Migoya, lo continuaremos en el próximo número, pues dada la importancia de la familia ilustre de Olazabal, no pudo reducirse.

**Biblioteca Bascongada.**—Tomo XV.—No desmerece de los anteriores el tomo XV de la Biblioteca Bascongada que con tan noble empeño y singular acierto dirige nuestro colaborador el notable publicista don Fermín Herrán.

Titúlase el tomo aludido "Memorias y privilegios de Vitoria", y está escrito por don Francisco Javier de Urbina, que ha tratado el vasto tema con el raro acierto que era de esperar en tan distinguido escritor alavés.

A la belleza del estilo, une este libro interesantísimos datos, no conocidos hasta ahora, respecto á los orígenes del fuero vitoriano, concedidos por el fundador de Vitoria don Sancho el Sabio. Asimismo trata del fuero local de otros pueblos de Guipúzcoa y Vizcaya, concedidos al mismo tiempo que á Vitoria por el ya mencionado monarca.

En resumen, la obra del señor Urbina interesa á todos los vascongados, así por el elemento histórico que ella contiene, cuanto por las galas literarias con que ha sabido ataviarla su autor, al cual felicitamos por tan hermoso trabajo.

**Laurak-Bat.**—La conferencia de nuestro inteligente colaborador y amigo D. Juan S. Jaca anunciada para hoy, ha sido aplazada para el 27 del corriente, con el fin de dar lugar á los ensayos del "quinteto" recientemente organizado, el cual ejecutará dos ó tres números de concierto.

El tema de la conferencia es: *La influencia de las instituciones en la Historia de la Euzkaria.*

**Escudo de Vizcaya.**—La acreditada ferretería de los señores Landáburu y C.<sup>a</sup>, acaba de registrar la marca que encabeza estas líneas, para los afamados revólvers de la conocida fábrica Orbea Hnos., en Eibar, de los cuales son únicos introductores en esta República.

Deseamos á los Sres. Landáburu y C.<sup>a</sup> que los revólvers "Marca escudo de Vizcaya" les produzcan sendos pesos.

**Fallecimientos.**—Ha dejado de existir recientemente en Curuzú-Cuatíá una preciosa niña de 15 años, hija de nuestro amigo don Ignacio Iturriaga.

—También ha fallecido en el mismo punto la señora esposa de nuestro paisano D. Félix Gabancho.

Reciban ambas familias la expresión de nuestra mayor condolencia.

**Exposición de pinturas.**—En el artístico establecimiento fotográfico de Witcom, están en exhibición los cuadros que forman la galería del señor Artal, distinguido crítico en el arte pictórico y uno de los que con mayor eficacia propenden al mayor desarrollo de las aficiones artísticas en Buenos Aires.

Figuran en dicha colección las primeras firmas de los pintores españoles contemporáneos, Sorolla, Villegas, Pradilla, Barbudo, Bilbao, Domingo, Gimenez Aranda, etc., etc. Aunque todos son cuadros de subido mérito, destacan las producciones de Bilbao y Sorolla, este último especialmente, que tiene como nadie la visión de la luz y del movimiento. Indudablemente es el más genio de los genios contemporáneos de la pintura española. No cabe más alegría que en su hermosísima acuarela *Mucha alegría*. Hay allí torrentes de luz andaluza, flores que no pueden ser más que de aquel suelo y gentes cuya loca alegría es patrimonio exclusivo de aquella tierra.

Merece el señor Artal toda clase de plácemes por su nobilísimo empeño en dar á conocer en Buenos Aires tan bellas producciones.

**Centro vasco-francés.**—Este importante Centro vascongado, celebrará el 21 del actual, con un banquete el tercer aniversario de su fundación.

En el próximo número daremos cuenta de la fiesta, á la que estamos atentamente invitados.

**Importante negocio.**—Nuestro comprovinciano señor Larizabal, acaudalado comerciante de Marcos Juárez, ha comprado recientemente el molino de Tiscornia, situado en dicho punto, por la suma de 200.000 pesos.

**"El Eco de Navarra".**—Los que deseen subscribirse á este importante diario que se publica en Pamplona, pueden dirigirse á D. Florencio Valdivielso, calle Defensa núm. 1190.

Las condiciones de subscripción son las siguientes:

Pago adelantado por un año, 20 pesos moneda nacional.

Los suscriptores deben dar con claridad las señas de su domicilio para que reciban directamente el periódico.

No se harán subscripciones por menos de un año.

**"Belkiss".**—Hemos recibido, ricamente impresa, la traducción de esta original novela simbolista del escritor portugués Eugenio de Castro. La traducción es obra del distinguido escritor argentino don Luis Berisso, ventajosamente conocido entre nosotros. Precede á la versión castellana, hecha con singular fidelidad, un bello discurso preliminar de don Leopoldo Lugones.

Recomendamos dicha obra á los que deseen conocer una de las más gallardas muestras de la revolucionaria escuela decadente ó simbolista.



## ALAVA

Ha sido nombrado gobernador de la provincia de Alava, el señor Navacerrada.

*El alcalde de Zalamea* es el título de la nueva ópera, en tres actos, debida á la inspiración de nuestro paisano don Nicolás Urien, autor también de la ópera *Una noche en el desierto*, que tan aplaudida fué en el teatro de la Alhambra, en el año de 1895.

El libreto de la nueva ópera es del ilustrado escritor italiano Enrico Villorel.

Según las personas competentes, la nueva obra está llamada á obtener brillantes triunfos.

El déficit exacto que arrojan las corridas últimamente celebradas en Vitoria, alcanzan á la cantidad de 11.081,40 pesetas.

Ha fallecido en Menagaray el señor Miguel de Robina é Ibarrola.

—La señorita Carmen de Herrán y Herrán, hija del inspector general de ingenieros ha dejado de existir en el Eserial.

En Frias, estando un pescador cogiendo cangrejos se encontró con una barra de metal, y llevada á Vitoria, un joyero-platero reconoció que la barra era de oro, y se la compró á buen precio, pues el oro era fino y de mucha ley.

## REGION VASCO-FRANCESA

En la decena pasada no hemos recibido noticia ninguna de esta región.

## GUIPUZCOA

Hallándose en Rentería unos albañiles planeando la fachada de una casa, tuvieron la desgracia de caer desde el andamio en que se encontraban, Ignacio Iragorri y Agapito Iparraguirre, recibiendo heridas de bastante consideración.

El desgraciado Agapito falleció al siguiente día del accidente, no siendo así mismo nada satisfactorio el estado de su compañero Iragorri.

En los terrenos de Amara, en unas escavaciones que se están haciendo, ha sido hallada una bomba con su espoleta, del año 1813, tirada desde el castillo por los franceses á las tropas sitiadoras.

En breve se establecerá en el Gimnasio de Irún un Skating-Ring para los aficionados de aquella población.

Varios cazadores de San Sebastián, Zubieta, Usurbil y Aguinaga han organizado una gran batida contra los jabalíes que se han presentado en los bosques de Irisari, procedentes de los de Hernani y Goizueta, después de atravesar el Oría.

Dichos jabalíes han ocasionado muchas averías en los maizales y sembrados, desde la parte de Andoin hasta los límites de Aya.

Ha sido nombrado agente en esta provincia, de la Sociedad del Monopolio de pólvoras y materias explosivas, nuestro amigo don Félix Aguirreche, joven donostiarra que residió algún tiempo en Buenos Aires.

Por la comandancia marítima del Ferrol se ha dispuesto que se instale un destacamento de infantería de Marina en Plasencia de las Armas.

Constará de un teniente, un alférez, dos sargentos segundos, cuatro cabos, un corneta y 38 soldados.

Todos los Departamentos contribuirán a formar el destacamento, y el teniente irá del Ferrol.

El 19 del pasado se declaró un violento incendio en la fábrica de tejas de don Francisco Embil, situada a dos kilómetros de la villa de Azpeitia.

Se han inutilizado 224.000 tejas. Las pérdidas se calculan en 20.000 pesetas.

Resultó con la pierna derecha rota un trabajador llamado José Bereciartúa, de 58 años de edad, habitante del caserío Garay, que acudió a prestar auxilio, teniendo la desgracia de que le cayera encima parte del alero del tejado.

Ni el edificio ni los enseres estaban asegurados en ninguna compañía.

La causa del incendio fué casual.

Dice *La Unión Vascongada*:

"Según cálculos hechos por un revistero de toros, supone que *Guerrita* en los diez años que lleva de alternativa, ha matado 2.250 toros, que le han producido una ganancia personal de 525.000 duros."

¡500.000 duros! ¡10.000.000 de reales!

Esta cantidad personificada en un torero llamado *Guerrita* le constituye en una potencia, en una verdadera institución de estos tiempos.

Ha fallecido en Escoriaza el ex-diputado provincial de Guipúzcoa y acaudalado propietario don Ignacio María de Alberdi, víctima de un ataque cerebral.

El finado era padre político del actual diputado provincial don José Iñarte.

Su muerte ha sido muy sentida por cuantos le trataban y muy singularmente en Zumárraga, cuyos habitantes le hicieron una gran manifestación de duelo a la llegada del cadáver y sepelio.

Un voraz incendio redujo a cenizas el caserío denominado Imendia, sito en el barrio de Goyar, del pueblo de Zaldivar.

Le han sido aprobadas al señor José Joaquín Oruezábal, 14 pertenencias de mineral de hierro de la mina *San Pedro*, del término de Oyarzun.

Ha contraído matrimonio en San Sebastián el primogénito de los condes de Villafranca, con la señorita Clara Larrañaga.

Los pescadores de Guetaria han conseguido coger en un día más de 30.000 chiripones.

El precio de venta fué de 25 a 30 céntimos docena.

Han fallecido en San Sebastián:

Sras. María Micaela Arregui y Aruabarrena, Consolación Anasagasti, Encarnación Muñoz y Cruz, Benita Echeverría; Sres. Benito Eguino, Manuel Ibañez.

En Lezo: el casero Nicolás Sagarzazu.

## NAVARRA

La abadía de Roncesvalles, cuyo nombre solo evocaba hasta la fecha las grandes hazañas de Rolando, será en lo sucesivo igualmente venerada por los arqueólogos.

En efecto, se acaba de descubrir allí una estatua de la Virgen, que es toda una obra maestra de orfebrería francesa.

Dicha estatua, que estaba hasta el presente cubierta de mantos, coronas y collares, es de plata y procede de la industria artística del siglo XIV.

Una inscripción del zócalo la acredita como obra de los plateros de Tolosa.

La mayor parte de las producciones de la orfebrería de la Edad Media han desaparecido con las revoluciones de los últimos tiempos en Francia.

La Virgen de Roncesvalles y otra que Juana d'Evrenx regaló a la abadía de Saint Denis y que se conserva en el Louvre, son las dos únicas existentes de su época.

Ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento del valle de Anué, don Nicasio Aniz y Una.

Escriben desde Alfaro:

"La vendimia completamente terminada.

Resultado escaso, comparado con el del año anterior que fué mediano.

La pérdida proporcional al año 1896 es de cinco a un quince por ciento.

La calidad de los mostos bastante aceptable en fuerza alcohólica, color que es brillante y hermoso, y gusto franco y bueno.

Las brisas ú orujos están dando mucho juego a los propietarios, no solamente en este pueblo, sino en los de Corlla, Rincon, Aldeanueva, Cienruénigo y Murchante."

Ha sido nombrado profesor de la Escuela de Estudios superiores del Ateneo de Madrid el señor Eduardo Sanz y Ecartin.

En la Habana ha fallecido don Antonio Iraizoz, laborioso y honrado tenedor de libros de una fábrica de aquella capital.

El finado era hermano del joven abogado de Pamplona don Santiago Iraizoz.

Procedentes de Cuba han llegado a Pamplona y han sido socorridos por la Cruz Roja con trajes y según costumbre, los soldados siguientes:

Pedro Jaranez Villanueva, de Arizu; Antonio Oneca Sansol, de Aibar; Eulogio Ripodas Zuspe, de Urroz; Luis Rodríguez, de Lodosa.

Dicen de la capital navarra:

Hace ya 20 años que no maduraban tan perfectamente las uvas en las viñas de la jurisdicción de Pamplona como en el presente.

Las uvas están en tan perfecta madurez que prometen dar chacolís finos y selectos.

Ha terminado con gran brillantez su carrera de medicina y cirugía en la Universidad de Zaragoza, licenciándose con la nota de sobresaliente el aventajado joven don Joaquín Jimenez y Freixinet, hijo de Pamplona y apasionadísimo de su país; que ya se había distinguido en la Facultad de Ciencias en la que también es licenciado, y que ha utilizado honrosamente explicando asignaturas de la misma, como profesor en algunos colegios y como ayudante de Historia natural en el Instituto de la capital mencionada.

Ha terminado la caza de tórtolas en las renombradas palomeras de Echalar, habiéndose llegado a la cifra de 337 docenas, cifra que no se había alcanzado nunca.

Bajo la dirección del joven abogado don Eustaquio Echevusteta aparecerá en breve en Pamplona un diario carlista con el título de *El Pensamiento Navarro*.

Tenemos noticia de que en las fiestas religiosas de Covadonga que en el mes de Setiembre último se han celebrado en Méjico, ha tomado parte importantísima el Orfeon Español compuesto de muchos navarros y dirigido por otro navarro, el inteligente músico don Pantaleon Arzo, de Tafalla.

La prensa de Méjico elogia muchísimo á nuestro paisano haciendo resaltar las excepcionales aptitudes que para la música tiene.

A las fiestas del Rosario que se han celebrado en Arellano han concurrido muchos forasteros.

Han fallecido en Pamplona.  
Sres. José Olloqui, Bruno Guruchategui, Ramon Igarabide, Vicente Elizburu, Fernando Igarabide y Sra. Josefa Zufia.

En Salinas de Pamplona: D. Tomás Zugasti.

En Elizondo: doña Modesta Lázaro.

En Gallipienzo: D. Pedro Perez.

En Ablitas: doña Manuela Enciso Alegria.

En Tafalla: doña Carmen Jaso Garde y don Agustín Oger y Martínez.

En Puente: D. Eugenio Casado.

En Pitillas: doña Fermína Felipe Fuentes.

## VIZCAYA

El laureado pintor vizcaino Anselmo Guinea, acaba de terminar dos notables cuadros.

El uno representa *La pesca de la sardina* en alta mar, bajo el aspecto de la luz del amanecer.

El otro representa *El muelle del puerto de Ondárroa*, en donde las sardineras embalan sus mercancías para transportarlas á los pueblos inmediatos.

Ambos cuadros, dice un inteligente crítico, que son de una realidad y mérito sorprendentes.

Felicitemos al inspirado artista.

Un incendio ocurrido en el caserío denominado Guernicaburu, propiedad de don Damian Gangoiti, en la jurisdicción de Guernica causó grandes daños en el edificio y ocasionó la muerte de tres vacas y redujo á cenizas gran cantidad de pasto.

Las pérdidas se calculan en 1.800 pesetas.

Durante la última temporada han asistido al establecimiento balneario de Villaro, 756 enfermos.

Cuarenta y seis fueron de la clase pobre.

De Vizcaya acudieron 687.

Ha dejado de existir en la invicta villa el señor don Celestino Ortiz de la Riva.

Pertenecía el finado á una de las primeras familias de Bilbao, y por su posición, honradez y caballerosidad, fué investido con la presidencia del Ayuntamiento de la capital vizcaina.

En la progresista villa de Durango se están instalando unos cuantos focos de luz eléctrica en el trozo de la carretera, comprendido desde el paso á nivel del ferrocarril hasta el puente de Surreta.

Se ha acordado por el Ayuntamiento de Begonia ensanchar y reformar el camino de la parte zaguera de la iglesia parroquial, que une la carretera de Bilbao á Bermeo.

Se está levantando con gran actividad en la fonda del renombrado balneario de la Muera (Orduña), el añadimiento de la fonda, por haber sido esta incapaz de alojar á los numerosos bañistas que han acudido á dicho balneario en la temporada última.

En Ortuella comenzarán en breve las obras de construcción de una Escuela de párvulos, en terreno que parece trata de ceder gratuitamente el señor Félix Chávarri.

En Algorta ha sido recibida con júbilo la noticia de haberse aprobado definitivamente por la Superioridad la construcción del murallón-carretera que, partiendo del contra-muelle del puerto exterior, ha de terminar en el puertecito de aquella localidad, ciñéndose en un todo al escarpe del monte.

Este murallón de siete metros de anchura, á la vez que servirá de contención del monte, constituirá un delicioso paseo á orillas del mar.

Su presupuesto asciende á unas 202.000 pesetas, que serán satisfechas por la Junta de obras del puerto. El Ayuntamiento de Guécho contribuye con la tercera parte, pagadera en cinco anualidades.

Pronto se colocará la primera piedra de las obras del murallón-carretera, por cuya aprobación han tomado grande interés el insigne ingeniero señor Churruca, autor del proyecto y el ilustre hijo de Algorta, señor Basagoiti.

El mes pasado ocurrió una lamentable desgracia en Durango.

Cuando el tren que salió de Bilbao á las siete de la noche iba á entrar en la estación de Durango, una mujer de 56 años de edad llamada Aleja Alday se apeó con tal desgracia que cayó entre las ruedas del coche, cuyas ruedas le pasaron por encima del cuerpo.

A consecuencia de tan gravísimas heridas, falleció casi instantáneamente.

Se trata de la apertura de un camino real que partiendo de Bilbao vaya á Vitoria atravesando el valle de Arratia, y entre los pueblos de Ceánuri y Villaro, como punto de bifurcación, se dirija al pueblo de Ochandiano.

Escriben de Bermeo que las obras del puerto nuevo adelantan con bastante rapidez.

Dicen de Guernica que las ferias extraordinarias de Octubre se ven concurridísimas este año, á lo que contribuye principalmente el ferrocarril. Además la horticultura parece que vá adquiriendo en aquella zona gran desarrollo.

Dice la Memoria de las obras del puerto de Bilbao:

La Junta lleva pagada por obras de nueva construcción hasta fin de Junio de 1897 la suma de 32.375.692,67 pesetas.

El importe de los gastos ocasionados durante el año de 1896 á 1897 asciende á la cantidad de 4.227.422,97 pesetas, y el de los ingresos á 4.071.926,44, resultando un déficit de 155.496,53 pesetas, que en realidad no es tal, pues aparecen en la cuenta de gastos todos los correspondientes al año económico, aun cuanto á su terminación no estaban satisfechas las certificaciones del mes de Junio expedidas á los contratistas del rompeolas y contra-muelle, que importan respectivamente 494.845,01 y 163.117,53 pesetas, ó sea un total de 656.962,54 pesetas.

Han fallecido en Bilbao:

Sras. Avelina Aldama, Castora Barrenechea, Juana Rentaría, Generosa Bernabeytia, Hipólita Villanueva, Eusebia Ansoategui y Zarragoicochea, Agustina Larrazabal y Urrutia; señores Antero Montalvan é Iradier, Silverio Güenechea, Francisco Valentin de Gana y Basozabal, Nicolás Garcia y Maruri, Martín de Zabalandicochea y Zobaran, José Angel Barroetaña y Petralanda.

En Galdames: D.<sup>a</sup> Ventura de Escarzaga.

En Lanestosa: D.<sup>a</sup> Clotilde Arrese.

En Algorta: D. Vicente de Uribe y Arambalza.

## INFORMACIONES

Se necesita saber el paradero de Justo Barainca por asuntos de familia que le quiere comunicar su hermana Paula que está en el Colegio de San José, de Lequeitio, (Vizcaya). Dirigirse á Gregorio Caminos en Chascomús, ó á esta Redacción.